



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



XLIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

EN EL CONTEXTO DE LAS ARTES Y LA CULTURA

ÁVILA, DEL 21 AL 25 DE JULIO DE 2014

PROGRAMA



**Ayuntamiento
de Ávila**
Con Rey Con los Leales Con los Caballeros



Cámara
Ávila





COMITÉ CIENTÍFICO:

José Antonio Bartol (Universidad de Salamanca, España)
Robert Blake (Universidad de California, Davis, USA)
Epicteto Díaz (Universidad Complutense, Madrid, España)
Carlos Gutiérrez (Universidad de Cincinnati, USA)
Carmen Hoyos (Universidad de Valladolid, España)
Emilio de Miguel (Universidad de Salamanca, España)
Francisco Javier Rodríguez Pequeño (Universidad Autónoma de Madrid, España)
José María Santos Rovira (Universidade de Lisboa)
Lia Schwartz (City University of New York, USA)

COMITÉ ORGANIZADOR:

M^a Pilar Celma Valero
Luis Chirinos
Israel Fernando Herrera
Pilar García Escudero
María Jesús Gómez del Castillo
Susana Heikel
Carmen Morán Rodríguez
Alice Velázquez-Bellot

XLIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

ÁVILA, DEL 20 AL 25 DE JULIO DE 2014

PROGRAMA GENERAL

Día 20, domingo

17:00 a 20:00 Inscripción y entrega de materiales en el Real Monasterio de Santo Tomás. Residencia Universitaria.

22:00 “Velada dulce”, de recepción, en los jardines del Real Monasterio de Santo Tomás.

Día 21, lunes

10:00 Acreditación de los participantes y entrega de documentación (Escuela Universitaria de Educación y Turismo)

12:30 Inauguración oficial a cargo de autoridades académicas e institucionales (Salón de actos de la Cámara de Comercio: Calle Eduardo Marquina, 6).

12:45 Ponencia inaugural a cargo del escritor José Luis Alonso de Santos.

13:30 Vino español en los jardines de la Cámara de Comercio.

16:00-17:30 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Lunes 21 16:00 - 17:30	<p>Beatriz Sedano: TALLER “El aprovechamiento de la cultura en la inmersión lingüística”</p> <p>Li Jung Tseng, Laura: “El espacio imaginario y la memoria colectiva en <i>La lluvia amarilla</i> de Julio Llamazares”</p>	<p>Martín Palafox: “Sustentos teóricos del modelo pedagógico en cuanto a la enseñanza de español en el norte de México”</p> <p>Marta Estévez Pequeño, “La traducción accesible como recurso didáctico: el uso de la SPS intralingüística en la clase de ELE”</p> <p>Pilar Celma y Carmen Morán: “La experiencia literaria en ELE”.</p>	<p>Yu-Yeh Lin, Rita: “El espacio narrativo en <i>El espíritu del Páramo</i>, de Luis Mateo Díez”</p> <p>Mekhrikhon Saidkhodjaeva: “El español como segunda lengua extranjera: métodos y principios”</p> <p>Dilrabo Bakhronova: “La música como recurso didáctico para el aprendizaje de ELE”</p>

18:00 Visita guiada a la ciudad de Ávila (salida desde la puerta de la Casa de las Carnicerías). Grupo A.

19:00 Visita guiada a la ciudad de Ávila (salida desde la puerta de la Casa de las Carnicerías). Grupo B.

Día 22, martes

09:00- 10:30 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Martes 22 09:00 - 10:30	<p>Ingrid Viñas: “Autorregulación metacognitiva, conocimiento textual y competencia estratégica en actividades y escritura en ELE”</p> <p>Nausica Marcos: “La dimensión cultural del vocabulario: ¿cómo se trabaja en clase?”</p> <p>Sara Núñez de la Fuente: “Propuestas literarias para enseñar español a niños”</p>	<p>Marta Kobiela-Kwasniewska: “La inmersión cultural humorística a través de la lectura de <i>La tesis de Nancy</i> de R. J Sender en clases de ELE”</p> <p>Mónica Sánchez Presa: “El desarrollo de la competencia intercultural en la clase de ELE”</p> <p>Hui Feng Liu: “Intereses informativos contrapuestos entre <i>El País</i> y <i>ABC</i> ante el estallido de la guerra de Irak</p>	<p>Maruxa Duart: “La literatura como generador de un aprendizaje de calidad. El pesimismo y la belleza de los textos de Horacio Quiroga y Mariano José de Larra”</p> <p>Hilda Tsay: “La visión de China en la vuelta al mundo de un novelista”</p> <p>Ronald Campos: “Otra posible forma de <i>poiesis</i>: la poesía trascendentalista”</p>

10:30 Descanso

11:00-11:30 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

Martes 22 11:00 - 12:30	<p>Francisco Moreno Archilla: “Arte en las clases de español”</p> <p>María Malgorzata Koszla: “El papel del arte en la enseñanza de la lengua española: la obra de</p>	<p>Hilda Bushi: “Valores culturales dentro de la investigación en ELE: estudio del caso Albania - España”</p> <p>José Campos: “Cuatro lecciones de tauromaquia”</p>	<p>Yenling Lai: “La cultura culinaria como un aliciente en las apreciaciones de los <i>articuentos</i> de Juan José Millas”</p> <p>Eva Álvarez Ramos: “Presencia de la lírica amatoria de Catulo en los poetas españoles: del <i>passer Lesbiae</i> a los</p>
----------------------------	--	---	---

	<i>El Greco como recurso didáctico</i>		<i>basia mille</i>
	Jesús F. Pascual: “La imagen de España a través del arte, el cine y la publicidad entre el tópico y la realidad”	Wang Szu Pin, Lidia: “El efecto de la reflexión desde las narrativas de Medardo Fraile y Juan Eduardo Zúñiga”	Lorena Camacho: “Donde dije <i>digo</i> : propuesta de enseñanza operativa del estilo indirecto”

12:45 Plenaria M^a Luisa Sotelo: “*El hereje*, testamento literario de Delibes”.

13,30 Plenaria: Alfonso León (Director de la Fundación Miguel Delibes): “Patria común. Delibes ilustrado”: Un proyecto artístico de divulgación literaria”.

14:00 Almuerzo

16:00-18:00 Comunicaciones (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Martes 22 16:00 – 18:00	Cristina Aguilera: “Cuenta cuentos como recurso de aprendizaje de la lengua española” Zoraida Sánchez Mateos: “El rol de la mujer latinoamericana en el siglo XIX” Belén Mateos Blanco: “Aprovechamiento didáctico de microrrelatos de Juan Pedro Aparicio en E/LE”	Ruth Sánchez Roldán: “Creación de murales digitales con <i>glogster</i> en el aula de ELE” Ricardo Miguel Duarte Gaspar: “Propuesta didáctica para la enseñanza de ELE: el componente léxico-cultural”. Ana Alonso: “Herramientas en la red para la creación de actividades”	María Antoraz Alonso: TALLER “Uso de las nuevas tecnologías en las clases de ELE: <i>blendspace</i> y <i>goanimate</i> ” Leire Alejaldre Biel: “Tres herramientas TIC y su utilización en las clases de ELE, en Gambia” Javier Blasco y

	Sabina Deditius: “La enseñanza del español a través de la música”	Anna Madej: “La fotografía como medio didáctico en la clase de ELE	Eva Álvarez: “Eleclips, un recurso a medida en la enseñanza-aprendizaje de ELE: de los fingidos actos de habla tradicionales a la autenticidad de las hablas reales”
--	---	--	--

Día 23, miércoles

09:00 Excursión a Arenas de San Pedro, Guisando y otros enclaves naturales.

Salida desde la Residencia de Santo Tomás.

Día 24, jueves

09:00-10:30 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Jueves 24 09:00 - 10:30	Peter Standish: “La cosmovisión de Rosario Castellanos” Pascualita Morote y María José Labrador Piquer: Tiempo literario y tiempo gramatical en García Marquez José Ramos: “Rafael Cadenas, un poeta venezolano contra la barbarie”	Belén Doblás: TALLER EDELSA “De la lengua a la cultura o de la cultura a la lengua” Su Ching Sun, Ana: “La percepción de los estudiantes taiwaneses del examen piloto de DELE A2”	Miriam Fernández: “Explotación del cine en la clase de ELE” María Antonia García Martínez: “Mitos universales en los orígenes de la cultura hispana. El futuro apocalipsis del fuego” Teresa Sibón/miembros del Centro de Escritura: “Habilidades comunicativas en español a través de un Centro de Escritura”

10:30 Descanso

11:00-12:00 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Jueves 24 11:00 - 12:00	Luis Roncero: "El aprovechamiento de los recursos audiovisuales en la enseñanza del componente intercultural a sinohablantes" Patricia Peterson, Teresa Sibón, Alma Montemayor, Mariella Herold y April Brady: "Bilingüismo y desarrollo del lenguaje en Infantil y Primaria por la zona Sur de Arizona"	Feliciana Palacios: "Personajes recurrentes en la narrativa de Vargas Llosa: <i>El héroe discreto</i> " Adriana Pérez-Bravo y Anna Stamm: "Prototipos y estereotipos de género en la literatura latinoamericana. De Miguel Ángel Asturias a Arturo Uslar Pietri"	Tzu Ju Lin, Azucena: "Sugerencias didácticas para alumnos principiantes de español con bajo rendimiento académico" Elena y Carlos Sanz: "La poesía de Concha Zardoya: una aproximación en el centenario de su nacimiento"

12:30 Recital de poesía (Salón de actos): Fermín Herrero, José María Muñoz Quirós y Mario Pérez Antolín.

14:00 Almuerzo

16:00 Asamblea General de la AEPE. Salón de actos.

20:00 Actuación de la CORAL AMICUS MEUS en la Iglesia del Monasterio de Santo Tomás.

Día 25, viernes

09:00-10:30 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Viernes 25 09:00 -10:30	<p>Sara Saz: "Por ventura, ¿llámase Dulcinea vuesa merced? La cultura y la traducción"</p> <p>Rubén Comadina y Juan Carlos Medina: "BSO a la imaginación"</p> <p>Barchinoy Khamrakulova: "La enseñanza del español en Uzbekistán y la importancia en el desarrollo del turismo"</p>	<p>Leire Alejaldre y Lorena Camacho: TALLER "No te quedes corto: como sacar partido a cortometrajes en la clase de ELE"</p> <p>Mariella Herold y Leandro R. Espinoza: "Diez mitos en la enseñanza del español y su cultura en un contexto de globalización y tecnología"</p>	<p>Clara de Vega Santos: TALLER "La evaluación lingüística con fines profesionales: el examen BULATS"</p> <p>Makhfuza Artikova: "Los problemas culturales de aprender la lengua española por los estudiantes uzbekos"</p>

10:30 Descanso

11:00-12:00 Comunicaciones y talleres (Salas 1, 2 y 3)

DÍA/HORA	Sala 1	Sala 2	Sala 3
Viernes 25 11:00 - 12:00	<p>Carlos Barroso: TALLER SGEL "Propuestas didácticas para la clase de ELE a través de las artes y de la cultura"</p>	<p>Helga Hediger: "Elena Poniatowska, su vida y su éxito literario"</p> <p>Rafael del Moral: "Sociolingüística del hablante mirada audaz y discutida sobre los conceptos de lengua propia y lengua adquirida"</p>	<p>Mercedes Pérez Serrano: TALLER "¿Cómo acercar los diccionarios combinatorios al aula de ELE?"</p>

12:30 Sesión de clausura. Ponencia a cargo de Óscar Esquivias.

17:30 Visita guiada a la Iglesia del Monasterio de Santo Tomás, explicada por el P. Rafael Laya.

21:30 Cena de clausura en el Parador de Ávila.

EXCURSIÓN DEL MIÉRCOLES 23

PLAN GENERAL

SALIDA DE LA RESIDENCIA DE SANTO TOMÁS A LAS 9 HORAS

Se ofrece el itinerario y horario previsto. En varios puntos turísticos existe la posibilidad de visitar lugares que requieren el pago de entrada. Estas visitas son opcionales y, por tanto, corre por cuenta del congresista el abono de la entrada.

DE	A	DISTANCIA	DURACION	LLEGADA	SALIDA	COSTE	
AVILA	PUERTO DEL PICO	60km	45'	9,45h			
	Parada Técnica		15'		10,00h		
PUERTO DEL PICO	ARENAS S. PEDRO	25km	30'	10,30h			
	Visita Santuario SP		60'		11,30h	1,50 €	
ARENAS S. PEDRO	GUISANDO	10km	20'	11,50h			
	Visita Casa Parque		30'		12,30h	1,00 €	
	Tiempo libre Pueblo		30'		13,00h		
GUISANDO	CUEVAS DEL AGUILA	15km	30'	13,30h			
	Almuerzo		90'		15h		
	Visita Cuevas		30'	15h	15,30	6,50 €	
CUEVAS DEL AGUILA	POYALES	15km	20'	15,50h			
	Museo de las Abejas		60'		17,00h	3,00 €	
POYALES	MOMBELTRAN	25km	30'	17,30h			
	Visita Castillo		30'		18,00h	1,50 €	
MOMBELTRAN	AVILA	74km	60'	19,00h		13,50 €	Total Tickets

LISTADO DE PARTICIPANTES EN EL CONGRESO

NOMBRE	PAÍS
ALONSO FERNANDEZ, ANA	HOLANDA
ALEJALDRE BIEL, LEYRE	GAMBIA
ÁLVAREZ RAMOS, EVA	ESPAÑA
AGUILERA GÓMEZ, M. CRISTINA	ESPAÑA
ANTORAZ ALONSO, MARÍA	ESPAÑA
ARTIKOVA, MAKHFUZA	UZBEKISTÁN
BAKHRONOVA, DILRABO	UZBEKISTÁN
BARROSO , CARLOS	ESPAÑA
BRADLY APRIL	
BLASCO, JAVIER	ESPAÑA
BUSHI, HILDA	ESPAÑA
BÜCHEL, MONIKA	SUECIA
CAMACHO GUARDADO, LORENA	EEUU
CAMPOS LÓPEZ, RONALD	COSTA RICA
CAMPOS CAÑIZARES, JOSÉ	TAIWÁN
CELMA VALERO, M ^a PILAR	ESPAÑA
COMADINA GRANDSON, RUBÉN	PAISES BAJOS
DEDITIUS, SABINA	POLONIA
DELMON, YVONNE	FRANCIA
CHIRINOS, LUIS	FRANCIA
DEBÁTENE-GUYON, ANNE	FRANCIA
DUART HERRERO, MARUXA	ESPAÑA
DUARTE GASPAR, RICARDO MIGUEL	PORTUGAL
FERNANDEZ, MIRIAM	PORTUGAL
ESPINOZA R., LEANDRO	EEUU
FERNANDO HERRERA, ISRAEL	EEUU

FREEVE, LEONTINE	PAÍSES BAJOS
FRÖDEBERG, RAGNA	SUECIA
FUJII, SUSANA	JAPÓN
GARCIA RODRÌGUEZ, JOSEPH	ESPAÑA
GARCÍA ESCUDERO, M ^a PILAR	JAPÓN
GARCÍA MARTINEZ, M. ANTONIA	TAIWÁN
GÓMEZ DEL CASTILLO, M. JESÚS	ESPAÑA
GINER VALIENTE, LUIS	ESPAÑA
HEDIGER, HELGA	SUIZA
HEIKEL, SUSANA	ESPAÑA
HERNANDEZ CARRASCO, CONSUELO	ESPAÑA
HEROLD, MERCEDES MARIELLA	EEUU
HERVÉ, François	FRANCIA
ITURRIZAGA SLOSIAR , MERCEDES	SUIZA
KHAMRAQULOVA, BARCHINOY	UZBEKISTÁN
KOBIELA KWASNIEVWSKA, MARTA	POLONIA
KOSZLA-SZYMANSKA, MARGARITA	POLONIA
LABRADOR PIQUER, MARÍA JOSÉ	ESPAÑA
LAURENT, ODILE	FRANCIA
LAI, YEN LING	TAIWÁN
LIN, YU YEH	TAIWÁN
LIN, TZU JU (AZUCENA)	TAIWÁN
LIU, HUI FENG	TAIWÁN
LÓPEZ AMATE, RAFAEL	ESPAÑA
LÓPEZ LÓPEZ, ROSARIO	ESPAÑA
MADEJ, ANNA	POLONIA
MADRID GUTIERREZ, M. DOLORES	ESPAÑA
MARCOS MIGUEL, NAUSICA	ESPAÑA

MATEOS BLANCO, BELÉN	
MEDINA MÉNDEZ, JUAN CARLOS	ESPAÑA
MICHEL JOSEPH, NADIA	FRANCIA
MOLERO PEREA , CLARA	ESPAÑA
MORAL AGUILERA, RAFAEL DEL	ESPAÑA
MORAN RODRIGUEZ, CARMEN	ESPAÑA
MORENO ARCHILLA , FRANCISCO	TAIWAN
MOROTE MAGÁN, PASCUALA	ESPAÑA
MONTEMAYOR SANDIGO, ALMA	EEUU
MUNOYERRO SESMERO, MIRIAM	REINO UNIDO
NUÑEZ DE LA FUENTE, SARA	ESPAÑA
PARRILLA GALÁN, SARA	ESPAÑA
PALACIOS MARTINEZ, FELICIANA	ESPAÑA
PALAFox COTA, MARTÍN	MÉXICO
PIEDFERT BRIGITTE	
PASCUAL F, JESÚS	ESPAÑA
PEREZ ANDUEZA, CARMEN	ESPAÑA
PÉREZ BRAVO, ADRIANA	FRANCIA
PÉREZ SERRANO, MERCEDES	
PETERSON, PATRICIA	
RONCERO MAYOR, LUIS	TAIWÁN
RAMIREZ MORENO, RUTH	
RAMOS, JOSÉ	TAIWAN
RODRÍGUEZ, LÓPEZ CAÑIZARES, JOSEFINA	ESPAÑA
SAIDJOJAEVA, MLEKHRIKHON	UZBEKISTÁN
SANCHEZ GUIJARRO, EMMA	ESPAÑA
SANCHEZ MATEOS, ZORAIDA	ESPAÑA
SANCHEZ PRESA, MÓNICA	TAIWÁN
SÀNCHEZ ROLDÁN, RUTH	ESPAÑA

SANZ MARCO, CARLOS	ESPAÑA
SANZ ESTEVE, ELENA	ESPAÑA
SAZ PEREZ, CARLOS	EEUU
SAZ, SARA	EEUU
SEDANO, BEATRIZ	ESPAÑA
SCHERTENLIEB, SYLVIE	FRANCIA
SIBON MACARRO TERESA G	ESPAÑA
STAMN-ROSALES, ANA	SUIZA
STANDISH, PETER	EEUU
SUN SU CHING (ANA)	TAIWÁN
STOESSLEIN, HARTMUT E.	ALEMANIA
TATOJ, CECYLIA	POLONIA
TSENG, LI JUNG	TAIWÁN
TSAY, SU HUI (HILDA)	TAIWÁN
VALLE, PALOMA DEL	FRANCIA
VALLINA VICIOSA, NIEVES	ESPAÑA
VAN DER HEYDEN, JHON	HOLANDA
VAN LIER, CLAUDINE	BÉLGICA
VEGA SANTOS, CLARA DE	ESPAÑA
VELÁZQUEZ -BELLOT, ALICE	ALEMANIA
VIÑAS QUIROGA, INGRID	ARGENTINA
WANG, SZU PIN (LIDIA)	TAIWÁN



Ayuntamiento
de **Ávila**
Con Rey · Con los Leones · Con los Caballeros



Instituto Cervantes

Cámara
Ávila

